



Nativity Epistle

of the Permanent Conference of Ukrainian Orthodox Bishops
Beyond the Borders of Ukraine

To the venerable clergy, monastics and faithful of the Ukrainian Orthodox Church beyond the borders of Ukraine and to our brothers and sisters in Christ in Ukraine,

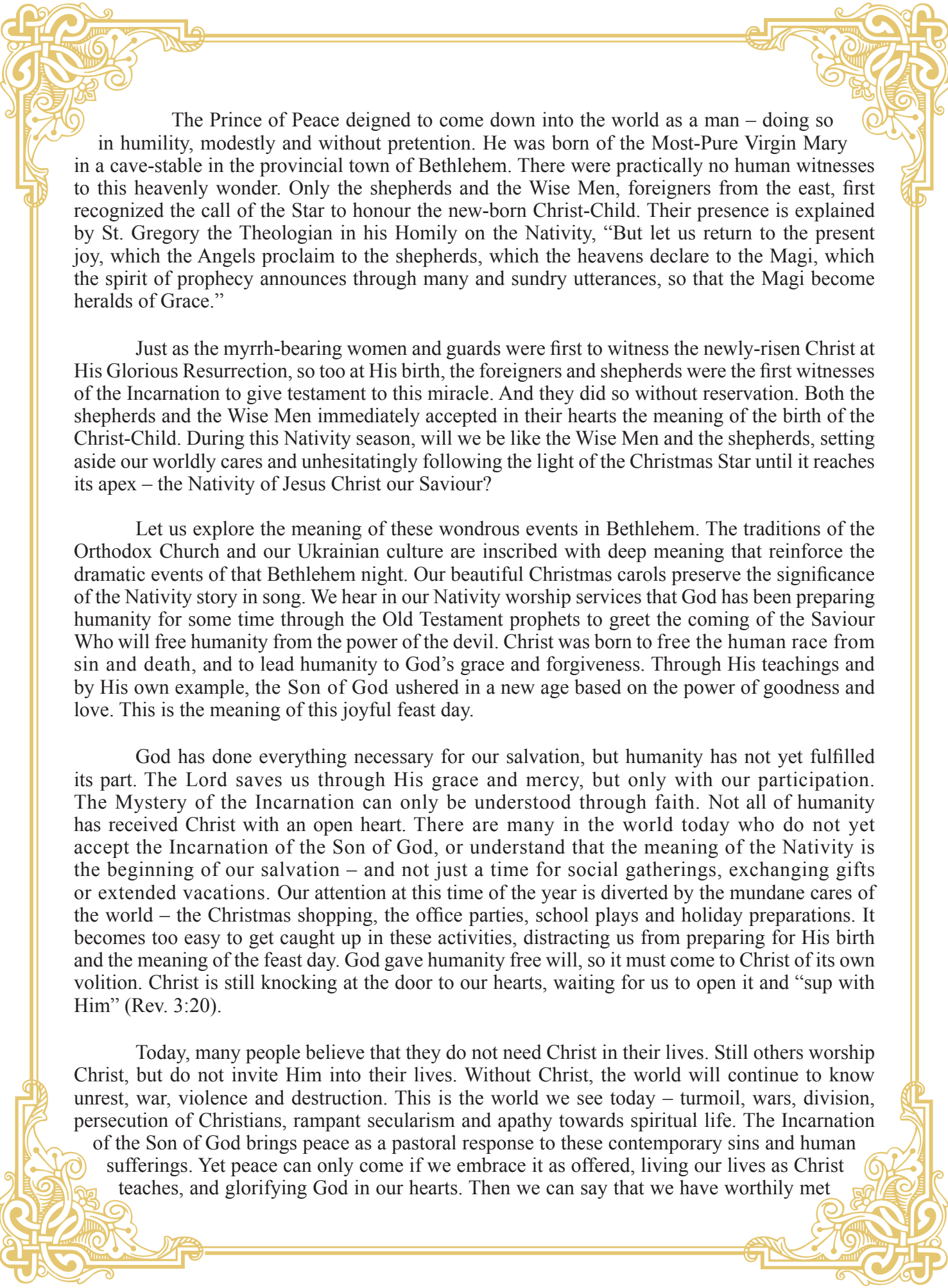
CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

*“Glory to God in the highest, and on earth peace,
goodwill toward men!”*

-St. Luke 2:14

This is the proclamation of the angel to the shepherds with the joyous news of Christ’s birth. What was it like on this wondrous night in Bethlehem? We envision that it began as a quiet, clear and star-filled night. On the hills surrounding the town, sheep munched silently, while their shepherds drowsily warmed themselves around a fire. Suddenly, the night sky blazed with brilliant starlight. As the Star’s radiance filled the sky and grew ever-brighter, the shepherds saw the choirs of angels appear, filling the air with their sweet song – the first Christmas carols. And the angel told the shepherds, “I bring you good tidings of great joy which will be to all people. For there is born to you this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord. And this will be the sign to you: You will find a Babe wrapped in swaddling cloths, lying in a manger” (Lk. 2:10-13).

How did the shepherds respond to this call? Like the disciples chosen by Jesus, the shepherds dropped everything and, taking their sheep, followed the Christmas Star to the humble manger to honour the New-born Son of God (Lk. 2:13-20). There, the shepherds found that a miracle took place in this small cave – the Incarnation of the Word of God. St. John Chrysostom in his Homily on the Nativity describes this scene as such, “Bethlehem this day resembles heaven; hearing from the stars the singing of angelic voices; and in place of the sun, enfolds within itself on every side, the Sun of justice.”



The Prince of Peace deigned to come down into the world as a man – doing so in humility, modestly and without pretention. He was born of the Most-Pure Virgin Mary in a cave-stable in the provincial town of Bethlehem. There were practically no human witnesses to this heavenly wonder. Only the shepherds and the Wise Men, foreigners from the east, first recognized the call of the Star to honour the new-born Christ-Child. Their presence is explained by St. Gregory the Theologian in his Homily on the Nativity, “But let us return to the present joy, which the Angels proclaim to the shepherds, which the heavens declare to the Magi, which the spirit of prophecy announces through many and sundry utterances, so that the Magi become heralds of Grace.”

Just as the myrrh-bearing women and guards were first to witness the newly-risen Christ at His Glorious Resurrection, so too at His birth, the foreigners and shepherds were the first witnesses of the Incarnation to give testament to this miracle. And they did so without reservation. Both the shepherds and the Wise Men immediately accepted in their hearts the meaning of the birth of the Christ-Child. During this Nativity season, will we be like the Wise Men and the shepherds, setting aside our worldly cares and unhesitatingly following the light of the Christmas Star until it reaches its apex – the Nativity of Jesus Christ our Saviour?

Let us explore the meaning of these wondrous events in Bethlehem. The traditions of the Orthodox Church and our Ukrainian culture are inscribed with deep meaning that reinforce the dramatic events of that Bethlehem night. Our beautiful Christmas carols preserve the significance of the Nativity story in song. We hear in our Nativity worship services that God has been preparing humanity for some time through the Old Testament prophets to greet the coming of the Saviour Who will free humanity from the power of the devil. Christ was born to free the human race from sin and death, and to lead humanity to God’s grace and forgiveness. Through His teachings and by His own example, the Son of God ushered in a new age based on the power of goodness and love. This is the meaning of this joyful feast day.

God has done everything necessary for our salvation, but humanity has not yet fulfilled its part. The Lord saves us through His grace and mercy, but only with our participation. The Mystery of the Incarnation can only be understood through faith. Not all of humanity has received Christ with an open heart. There are many in the world today who do not yet accept the Incarnation of the Son of God, or understand that the meaning of the Nativity is the beginning of our salvation – and not just a time for social gatherings, exchanging gifts or extended vacations. Our attention at this time of the year is diverted by the mundane cares of the world – the Christmas shopping, the office parties, school plays and holiday preparations. It becomes too easy to get caught up in these activities, distracting us from preparing for His birth and the meaning of the feast day. God gave humanity free will, so it must come to Christ of its own volition. Christ is still knocking at the door to our hearts, waiting for us to open it and “sup with Him” (Rev. 3:20).

Today, many people believe that they do not need Christ in their lives. Still others worship Christ, but do not invite Him into their lives. Without Christ, the world will continue to know unrest, war, violence and destruction. This is the world we see today – turmoil, wars, division, persecution of Christians, rampant secularism and apathy towards spiritual life. The Incarnation of the Son of God brings peace as a pastoral response to these contemporary sins and human sufferings. Yet peace can only come if we embrace it as offered, living our lives as Christ teaches, and glorifying God in our hearts. Then we can say that we have worthily met

the Nativity of the Saviour. If good, and not evil, triumphs in the world and we show our love and compassion towards others, then we will grow to understand that love is precisely that precious treasure that we will take with us into eternity. Christ the Saviour leads us on a different path – towards the transformation of humanity. This is why Christ was born.

The light of Christ's birth shines upon all of us once again. The Star beckons us to follow through the forty days of fasting and preparation of our bodies and souls. Let us glorify Him not just by words, but with our whole lives. As we gather with our families for the Nativity feast day, we pray that we will see the Light of the World, like the shepherds and Magi on that Bethlehem night and become "heralds of grace." This is the Light of God's Truth and Love. The angels proclaim: "Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men" (Lk. 2:14). As we enter into this New Year 2016, let us begin to live this year in a way that pleases God so that we may indeed bring peace on earth and share in God's loving goodwill toward us.

During this Nativity season we make a special appeal to our faithful to pray for protection, salvation and the well-being of our brothers and sisters in Ukraine who are suffering through a difficult period of history, as well as for our fellow Christians in the Middle East who are experiencing brutal persecution and are forced to flee historic Christian lands.

May you have a loving and holy Nativity and a blessed New Year 2016 living together with our Lord!

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

With prayers and hierarchical blessings,

† **YURIJ,**

Metropolitan, Ukrainian Orthodox Church of Canada

† **ANTONY,**

Metropolitan, Ukrainian Orthodox Church of the USA
Metropolitan, Ukrainian Orthodox Church in the Diaspora

† **IOAN,**

Archbishop, Ukrainian Orthodox Church in the Diaspora

† **JEREMIAH,**

Archbishop, Ukrainian Orthodox Eparchy of Brazil and South America

† **ILARION,**

Bishop, Ukrainian Orthodox Church of Canada

† **ANDRIY,**

Bishop, Ukrainian Orthodox Church of Canada

† **DANIEL**

Bishop, Ukrainian Orthodox Church of the USA



Різдвяне Послання Постійної Конференції Українських Православних Єпископів поза межами України

Преподобним отцям, монашеству та усім вірним Української Православної Церкви поза межами України та нашим братам і сестрам у Христі в Україні,

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

*“Слава во вишніх Богу і на землі мир,
в людях благовоління!”*
-Св. Луки 2:14

З цим проголошенням ангел звістив пастухам радісну новину про народження Христа. Як можна описати події цієї чудесної ночі у Вифлеємі? Уявляємо – тиха, прекрасна ніч, що розстелила над Вифлеємом зоряне небо. Не так далеко печера-стайня. На полі на пагорбах неподалік міста тихо паслися стадо овець. Дрімали навколо вогню пастухи. І от, несподівано, блискучою зіркою запалало небо. А світло росте, все ясніше палає, і ті пастухи вже бачать хори небесних ангелів, ічують їх солодкий спів першої колядки. Пастухи бачать Ангела Вісника і чують: “Я благовіщу вам радість велику, яка буде всім людям. Бо нині у місті Давидовому народився для вас Спаситель, Який є Христос Господь. І ось вам знамення: ви знайдете сповите Немовля, Яке лежатиме в яслах” (Лк. 2:10-13).

І як вже відгукнулися пастухи на цей виклик ангелів? Як і учні обрані Ісусом пастухи кинули все, зігнали вівців, та поспішили поклонитися Народженому Сину Богові (Лк. 2:13-20). Різдвяна Зірка ввела їх до скромних ясел в печеру, де пастухи побачили, що завершилася тайна: Втілення Слова Божого. У своїй проповіді на Різдво, Св. Іоан Золотоуст описує цю Вифлеємську ніч так: “Вифлеєм в цей день нагадує рай; від зірок чути ангельський спів; а замість сонця, огортає в собі з кожної сторони, Сонце справедливості”.

Князь Миру зійшов на землю – добровільно, зі смиренністю, зі скромністю, і без претензій. Він народився від Пресвятої Діви Марії в печері-стайні в провінційному містечку Вифлеємі. Фактично людей майже не було, щоб свідчити цього небесного чуда. Тільки пастухи і волхви, іноземці зі сходу, першими сприймали виклик Зірки і шанували новонародженого Христа-Немовля. У своєму Різдвяному посланні Св. Григорій Богослов пояснює їх присутність так, “Але повернемося до теми про справжню радість, яку ангели проголошують пастухам, яку небеса виголошують волхвам, яку дух пророцтва сповіщає через багато різних пророкувань, щоби волхви стали вісниками благодаті”.

Як і жінки-мироносці і солдати були першими свідками Воскреслого Христа на Світле Воскресіння Господнього, так само і при Його народженні іноземці та пастухи були першими свідками Втілення аби дати свідчення про це чудо. І вони поспішили зробити це без вагань. І пастухи і волхви відразу ж відчували у своїх серцях глибокий зміст народження Сина Божого. Чи ми також слідуємо в Різдвяні свята пастухів і волхвів? Відкладімо ми наші щоденні турботи, щоби поспішати слідувати Різдвяну Зірку до її вершини – народження Господа Ісуса Христа.

Що означає, що Син Божий став людиною у Вифлеємі? Для прославлення цього свята, і Церква наша і наш Український нарід віками створили особливі різдвяні традиції й звичаї, які є глибокі змістом. Ми оспівуємо подію і сутність цього свята в наших прекрасних колядах. Ми чуємо на Різдвяних Богослуженнях, що через пророків протягом довгих літ, Бог заздалегідь готував людство до прийняття Сина Божого, Хто народиться від Діви й Духа Святого, і переможе силу зла в житті людей. Він подолає самого носія цього зла – диявола. Він звільнить людей з-під його влади. Син Божий зійшов на землю і став людиною, щоби знищити гріх і смерть у людській природі, і привести людей до Божого прощення, Божого змилювання, Божої благодаті. Його ученням, Його власним прикладом, Син Божий започаткував у житті людей, нову добу. Це – доба наростаючого в силі добра. Це є значення цього великого свята.

Бог зробив все, що потрібно для нашого спасіння. Однак, не так з людьми. Господь спасає нас Своєю благодаттю, Своєю милістю, але за нашою участю. Тайна Втілення Слова Божого сприймається і пізнається тільки вірою. Далеко не все людство прийняло цілим серцем Христа. Є чимало людей в світі, які досі не вірять у Втіленні Сина Божого, і тих, які не розуміють суть події Різдва – початок нашого спасіння, що це не тільки час для розважальних заходів, обмін дарунками або відпочинку за кордоном. Від подій Вифлеємських відвертають нашу увагу світські турботи – Різдвяні покупки, офісні вечірки, шкільні вистави та святкові приготування. Це дуже просто втягати нас у різні заходи, відволікаючи нас від духовної підготовки до Його народження, та значення нам цього свята. Бог дав людям вільну волю. Вони самі мають прийти до Христа та йти за Ним. Господь досі кличе нас до цього, стукаючи в двері нашого серця. Він чекає, щоби ми почули Його голос і відчинили двері, і будемо вечеряти з Ним, і Він з нами (Одрк. 3:20).

Народи землі і тепер думають, що вони можуть обійтися без Христа. Деякі з них поклоняються Христові, але життям хочуть урядувати без Христа. Без Христа світ буде продовжувати зазнавати заворушення, війни, насильство і руйнування. І це є світ, який ми бачимо сьогодні, – потрясіння, війни, розбрат, гоніння християн, нестримний секуляризм, та байдужість до духовного життя. Син Божий втілювався і став людиною, щоби принести мир в якості пастирської відповіді на ці сучасні гріхи і людські страждання. Мир

наступить тільки тоді, коли серце віддано Христові, якщо ми будемо слухати Його учення і жити по ньому, прославляючи Господа – тоді це буде означати, що ми гідно зустріли Христа Народженого, і подобаючи відсвяткували Його Різдво.

Якщо серед людей пануватиме добра воля, а не зла, і якщо існує любов і милосердя до своїх ближніх, тоді ми зрозуміємо, що любов – це той дорогоцінний клад, який ми несемо у вічність. Христос нас всіх веде іншою дорогою, яка веде до перетворення людства. Ось для чого Син Божий втілювався.

Світло народження Ісуса Христа світить знову на нас. Світло Різдвяної Зірки кличе нас і веде нас приготувати наші тіла і душі сорокоденним постом. Славимо Його не тільки устами, а всім нашим життям. Коли сідаємо з родиною за святковим столом під час Різдвяних свят, ми щиро молимося, щоб і ми побачили Світло Світу, як і пастухи і волхви у Вифлеємській ночі, і щоб і ми також стали “вісниками благодаті”. Це Світло Божої Правди й Любові. Ангели прославляли: “Слава у вишніх Богу і на землі мир, в людях благовоління!” (Лк. 2:14). Наступає Новий 2016-ий Рік. Вступаємо у новий рік з наміром жити гідно Богові. Тоді мир буде насправді на землі, і доброта та любов Бога сходитиме на нас.

В цей Різдвяний час звертаємося з особливим проханням до наших священнослужителів і віруючих молитися за братів і сестр у Христі в Україні, які переживають один з важчих періодів історії країни, і також молитися за братів-християн на Близькому Сході, які страждають від жорстокого переслідування і вимушені втікати з історичних християнських земель.

Радісного та благословенного вам Різдва Христового та Нового 2016 року Божого у Христі!

З молитвами та архиєрейськими благословеннями,

† **ЮРІЙ,**

Митрополит, Української Православної Церкви в Канаді

† **АНТОНІЙ,**

Митрополит Української Православної Церкви в США
Митрополит Української Православної Церкви в Діяспорі

† **ІОАН,**

Архиєпископ Української Православної Церкви в Діяспорі

† **ЄРЕМІЯ,**

Архиєпископ Української Православної Єпархії Бразилії та Південної Америки

† **ІЛАРІОН,**

Єпископ Української Православної Церкви в Канаді

† **АНДРІЙ,**

Єпископ Української Православної Церкви в Канаді

† **ДАНИЇЛ,**

Єпископ Української Православної Церкви в США